



## **PAROLES ET IMAGES DE L'IMMIGRATION**

**Langue, littérature et cinéma:  
témoins de la présence italienne  
au Luxembourg et dans la  
Grande Région**

**COLLOQUE INTERNATIONAL**

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG  
BÂTIMENT DES SCIENCES, SALLE 0.03  
162A, RUE DE LA FAÏENCERIE - LUXEMBOURG

MUSÉE D'HISTOIRE DE LA VILLE DE  
LUXEMBOURG - AUDITORIUM  
14, RUE DU SAINT ESPRIT - LUXEMBOURG

**LUXEMBOURG 3-4 JUIN 2005**



En couverture:

Berto Cappelari: *Autoportrait dans son atelier à Dudelange*,  
photographie (1920 environ), Archives du CDMH

Ce Colloque s'inscrit dans le cadre du

## **Projet de Recherche**

### **Présence, histoire, mémoires des Italiens au Luxembourg et dans la Grande Région**

L'histoire des peuples a toujours été une histoire de voyages, de déplacements, de migrations. L'histoire du vingtième siècle, en particulier, est riche de voyages d'espérance, de frontières traversées par des hommes et des femmes à la recherche de possibilités d'une vie meilleure. Les voyages, transits ou permanences, ont généré une grande richesse de sources historiques, littéraires, artistiques (y compris photographiques et cinématographiques).

Et ce, plus précisément, concernant le Luxembourg et la Grande Région, où l'expérience de la grande vague de l'immigration italienne (à partir des années 1890) a non seulement comporté une transformation des paradigmes identitaires des nouveaux arrivants – déracinés de leur propre contexte d'origine – mais aussi du vécu des Luxembourgeois (qui ont dû faire face à la nécessité de gérer la présence d'étrangers, de *différents* avec leur bagage de coutumes, style de vie, façons de penser, pratiques religieuses).

En abordant une si complexe problématique, ce Projet de Recherche ne pourra ne pas tenir compte des multiples stratifications du phénomène des migrations même au-delà des actuelles frontières politiques du Luxembourg, c'est-à-dire en territoire français, allemand et belge. L'analyse des similarités et des difformités migratoires et d'intégrations dans ces zones limitrophes permettra de mieux comprendre l'identité à la fois de l'immigré et de l'autochtone et d'en saisir les différents niveaux d'intégrations dans toute leur complexité.

## Colloque

### **Paroles et images de l'immigration. Langue, littérature et cinéma: témoins de la présence italienne au Luxembourg et dans la Grande Région**

**(Luxembourg, 3 et 4 juin 2005)**

À l'occasion de ce Premier Colloque, nous avons voulu choisir une image de l'immigration qui s'éloigne du stéréotype. Ainsi, notre voyage commence à partir des formes artistiques (littérature et cinéma, mais aussi langue en tant qu'expression culturelle) liées à la présence italienne. L'art et la langue marquent l'impact parmi les cultures, ils ont la capacité extraordinaire de capturer les sentiments les plus profonds et inavoués, favoriser la rencontre et l'échange, promouvoir la conscience d'une humanité commune.

# PROGRAMME

## VENDREDI 3 JUIN:

**Siège:** UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG  
CAMPUS LIMPERTSBERG  
162A, AVENUE DE LA FAÏENCERIE  
BÂTIMENT DES SCIENCES, SALLE 0.03

**8:45** Accueil des participants et inscriptions

**9:00** Ouverture officielle du Colloque  
Discours des Autorités et présentation des travaux

### 1<sup>ÈRE</sup> SESSION

**9:40** FERNAND **FEHLEN** (Université du Luxembourg)  
*Présence des Italiens et de l'Italie dans un pays multilingue*

**10:10** JOS **BOGGIANI** (Association Convivium)  
*Epifania di un'identità rivendicata: opere scritte in italiano nel Granducato*

**10:40** PINO **MARIANO** (Écrivain)  
*Lingua e parole dell'emigrazione*

**11:10** PAUSE-CAFÉ

**11:25** HERMANN **KLEBER** (Université de Trier)  
*Littératures des minorités linguistiques au Luxembourg: multiculturalité et identité nationale*

**11:55** CLAUDIO **CICOTTI** (Université du Luxembourg)  
*A cavallo di due confini: letteratura dell'emigrazione tra Francia e Germania guardando verso il Lussemburgo*

**12:25** DISCUSSION

**12:55** PAUSE-DÉJEUNER

## 2<sup>ÈME</sup> SESSION

- 14:30** SERGE **VANVOLSEM** (Université de Leuven)  
*Un andirivieni fra Francia, Lussemburgo, Belgio:  
ritorno a Salicia*
- 15:00** ERIK **PESENTI ROSSI** (Université de Strasbourg)  
*Dora Mauro e la „città dei canali”, tra Alszia e  
Calabria*
- 15:30** PAUSE-CAFÉ
- 15:45** JOHANNES **KRAMER** (Université de Trier)  
*L'influsso della lingua lussemburghese sull'italiano  
degli immigrati*
- 16:15** BEATRICE **BAGOLA** (Université de Trier)  
*Italiani fuori d'Italia: les Italiens au Luxembourg et  
au Québec*
- 16:45** DISCUSSION

## SAMEDI 4 JUIN

**Siège:** MUSÉE D'HISTOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG  
14, RUE DU SAINT ESPRIT - AUDITORIUM

## 3<sup>ÈME</sup> SESSION

- 9:00** FRANK **WILHELM** (Université du Luxembourg)  
*Jean Portante et le roman 'beur' francophone  
luxembourgeois. Problématiques de l'immigration et  
de l'acculturation*
- 9:30** MARIA LUISA **CALDOGNETTO** (Université de Trier)  
*Un exil peut-il en cacher d'autres? Le miroir de  
l'entre-deux dans l'écriture de Jean Portante*
- 10:00** JEAN **PORTANTE** (Écrivain)  
*L'étrange langue*
- 10:30** PAUSE-CAFÉ

**10:45** MARA **BORELLI DE CORREIA** (Université de Trier)  
*Lingua madre straniera? Estranea lingua madre?*

**11:15** PIERRE **HALEN** (Université de Metz)  
*Migrant, immigré: les voies stylistiques diversifiées de l'entrance dans les champs littéraires locaux*

**11:45** DISCUSSION

**12:15** PAUSE-DÉJEUNER

**13:45** ANTOINETTE **REUTER** (Centre de Documentation sur les Migrations Humaines – Dudelange)  
*Mémoire cachée – l'immigration italienne (XVIe - XVIIIe) dans les collections du Musée d'Histoire de la Ville (visite guidée)*

**15:00** PAUSE-CAFÉ

4<sup>ÈME</sup> SESSION

**15:15** ORESTE **SACHELLI** (Université de Nancy)  
*Le Festival du Cinéma italien de Villerupt*

**15:45** FABRICE **MONTEBELLO** (Université de Metz)  
*Des stigmates à la vertu: l'émergence de la 'qualité italienne' dans la Lorraine industrielle*

**16:15** CATIA **MONACELLI** (Museo Regionale dell'Emigrazione, Gualdo Tadino)  
*Immagini, filmati e voci: la storia dell'emigrazione raccontata dai protagonisti*

**16:45** DISCUSSION

**17:30** CONCLUSION DES TRAVAUX

**17:30** RÉCEPTION AVEC ENCADREMENT MUSICAL

Ce Colloque, organisé sous le haut patronage de  
l'Ambassade d'Italie au Luxembourg,  
s'inscrit dans le cadre du Projet de Recherche:

***Présence, histoire, mémoires des Italiens au  
Luxembourg et dans la Grande Région***

Université du Luxembourg 2005 – 2007

**Comité organisateur:**

Jos Boggiani (jos.boggiani@education.lu)

Maria Luisa Caldognetto (marialuisa.caldognetto@education.lu)

Claudio Cicotti (claudio.cicotti@uni.lu)

Antoinette Reuter (migcendo@pt.lu)

Onofrio Speciale (iic@iic.lu)

**Coordinateur:**

Claudio Cicotti

Université du Luxembourg (claudio.cicotti@uni.lu)

**Manifestation organisée par:**

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

SECTION DES LETTRES ITALIENNES

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI LUSSEMBURGO

**en collaboration avec:**

CENTRE DE DOCUMENTATION SUR LES  
MIGRATIONS HUMAINES

CLAE

CONVIVIAM

MUSÉE D'HISTOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

**Renseignements:**

<http://www.uni.lu/manifestations.html>